

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПД_3-45.03.02.06_2020_109326
Актуализировано: 02.03.2021

Рабочая программа дисциплины
Письменный перевод первого иностранного языка (английский язык)

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Киров, 2020 г.

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Шишкина Ирина Сергеевна

ФИО

Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целями освоения дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка (английский язык)" являются формирование у студентов базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, в дальнейшем позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.
Задачи дисциплины	Важнейшими задачами курса являются: овладение методами письменного перевода с английского языка на русский в соответствии предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия, заложение профессиональных навыков письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский для обеспечения успешного прохождения учебно-производственной практики, профессионального роста и личностного развития в будущей профессиональной деятельности.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция ПК-8

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Знает	Умеет	Владеет
основные источники информации, разновидности специальной литературы, компьютерных сетей	проводить подготовительный этап перед выполнением перевода с использованием различных источников информации	навыками поиска необходимой для выполнения перевода информации в справочной, специальной литературе

Компетенция ПК-9

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		
Знает	Умеет	Владеет
основные типы эквивалентности, основные переводческие приемы	выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	навыками использования основных переводческих приемов при переводе

Компетенция ПК-10

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

стилистических норм		
Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы и правила ИЯ и ПЯ	выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	навыками восприятия и понимания иноязычной речи

Компетенция ПК-11

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		
Знает	Умеет	Владеет
нормы и правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	опытом оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе

Структура дисциплины
Тематический план

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Проблемы языкового оформления переводного текста	ПК-10, ПК-11, ПК-8, ПК-9
2	Проблемы содержания в переводе и поиск оптимального переводческого решения	ПК-10, ПК-11, ПК-8, ПК-9
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ПК-10, ПК-11, ПК-8, ПК-9

Формы промежуточной аттестации

Зачет	1, 2, 3, 4, 5 семестр (Очная форма обучения)
Экзамен	6 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	1, 2, 3	1, 2, 3, 4, 5, 6	1044	29	740.5	532	0	532	0	303.5		1, 2, 3, 4, 5	6

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Проблемы языкового оформления переводного текста»		566.00
Семинары, практические занятия		
П1.1	Система и норма языка. речевая норма (узус)	72.00
П1.2	Нормативно-языковые, нормативно-стилистические и семантические ошибки переводчика	100.00
П1.3	Основные принципы построения текста	70.00
Самостоятельная работа		
С1.1	Подготовка к аудиторным занятиям	100.50
С1.2	Подготовка к аудиторным занятиям	63.50
С1.3	Подготовка к аудиторным занятиям	19.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	75.50
КВР1.2	Контактная внеаудиторная работа	48.50
КВР1.3	Контактная внеаудиторная работа	17.00
Раздел 2 «Проблемы содержания в переводе и поиск оптимального переводческого решения»		431.00
Семинары, практические занятия		
П2.1	Понятие "содержание текста" и его виды	70.00
П2.2	Передача денотативного содержания, типы соотношения единиц и сходного и переводного языков	70.00
П2.3	Отношение лексической безэквивалентности	50.00
П2.4	Передача сигнификативных коннотаций, денотативного, внутриязыкового содержания и содержания на уровне интерпретатора	58.00
П2.5	Понятие оптимального переводческого решения	10.00
П2.6	Типы переводческих трансформаций	32.00
Самостоятельная работа		
С2.1	Подготовка к аудиторным занятиям	39.00
С2.2	Подготовка к аудиторным занятиям	17.00
С2.3	Подготовка к аудиторным занятиям	22.50
Контактная внеаудиторная работа		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	31.00
КВР2.2	Контактная внеаудиторная работа	15.00
КВР2.3	Контактная внеаудиторная работа	16.50
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		47.00
33.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
33.2	Подготовка к сдаче зачета	3.50
33.3	Подготовка к сдаче зачета	3.50
33.4	Подготовка к сдаче зачета	3.50
33.5	Подготовка к сдаче зачета	3.50
Э3.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50

КВР3.3	Сдача зачета	0.50
КВР3.4	Сдача зачета	0.50
КВР3.5	Сдача зачета	0.50
КВР3.6	Сдача зачета	0.50
КВР3.7	Сдача зачета	0.50
КВР3.2	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР3.1	Сдача экзамена	0.50
ИТОГО		1044.00

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся ознакамливаются на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

1) Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова. - Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. - 120 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7972-2596-6 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Катцер, Ю. Письменный перевод с русского языка на английский : практический курс / Ю. Катцер. - Москва : Высш. школа, 1964. - 404 с. - ISBN 978-5-4458-5028-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220642/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Учебная литература (дополнительная)

2) Зайцев, Александр Борисович. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. - Изд. 4-е. - М. : URSS, 2013. - 128 с. - Библиогр.: с. 122-124. - ISBN 978-5-397-03148-6 : 162.00 р. - Текст : непосредственный.

3) Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 282 с. - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 5-94033-040-1 : 38.92 р. - Текст : непосредственный.

4) Бурак, Александр Львович. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский / А. Л. Бурак. - М. : Изд-во МГУ, 2002. - 172 с. - Библиогр.: с. 168-169. - ISBN 5-87604-058-4 : 74.14 р. - Текст : непосредственный.

1) Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Изд-во ин-та ин. яз., 2000. - 192 с. - Библиогр.: с. 182-183. - ISBN 5-93658-001-6 : 42.00 р. - Текст : непосредственный.

Электронные образовательные ресурсы

1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>

2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06

3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>

4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа лингафонный комплект на 16 абонентов
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=109326